

Posudek vedoucího diplomové práce

České motivy v prózách Enrique Vila-Matase

Od Bc. Ilony Kočové

V oboru Španělský jazyk

2012

Ve svém posudku k první verzi předkládané diplomové práce jsem diplomantce doporučil práci opravit a doplnit v zásadě ve třech oblastech: v uvozující části práce (oddíl 1.3.), při práci s prameny (ať už v otázce jejich výběru, hodnocení, ale i ve formě citací) a také v oblasti vlastní analýzy českých motivů u Vila-Matase.

Po prostudování upravené diplomové práce musím konstatovat, že se autorka pasáže či skutečnosti, na které jsem ji upozorňoval, snažila opravit. Přesto je na mnoha místech její snaha korunována výsledkem nadměru diskutabilním.

Konkrétně v případě uvozující části práce se náprava bohužel často děla tak, že autorka kritizovanou pasáž jednoduše bez dalšího vypustila (srov. s. 14-19 v původní práci a s. 15 v aktuální verzi: vynecháno asi 5 stran obsahujících kritizované pasáže).

Podobně je v opravené verzi práce patrný i jistý kvalitativní posun v užívání pramenů, na něž jsem upozorňoval. Opět se ale autorka mnohdy nedokázala s výtkami vypořádat stoprocentně a například na s. 12 bezradnost nad tím, jak naložit s jedním z pramenů, ústí ve skutečně „manipulativní“ sofisma:

„Nelze dohledat, zda je pravda, že sám autor do nich [internetových stránek] přispívá, či je to koordinátor, kdo citace píše, podstatné v tuto chvíli však je, že jsem zde objevila jeho autobiografii, která je stejně manipulativní, jako jeho ostatní autobiografické práce.“ (s. 12)

Zásadní posun v oblasti analýzy českých motivů u Vila-Matase jsem v aktuální práci nepozoroval. Analytická část práce navíc bohužel stále zůstala neočištěna od enigmaticky nesrozumitelných formulací zapříčiněných především autorčinou nedostatečnou orientací v literárněvědných konceptech a terminologii. Například:

[Autor si libuje v tzv. autofikci...] „Pohrává si se skutečným záměrem a obaluje ho do hávu potřeb čtenáře, čímž ztrácí skutečnou "pravdivou výpovědní hodnotu".“ (s. 25)


Co je "skutečný záměr"? Co jsou "potřeby čtenáře"? Proč je spojení "pravdivá výpovědní hodnota" v uvozovkách? Jsou to obvyklé literárněvědné termíny? Pokud ne, měla by je autorka definovat. Při pokusu o definici by pravděpodobně zjistila, že literární věda má pro to, co chtěla vyjádřit, svou terminologii. Takto je to velmi obtížně srozumitelné a velmi málo akademické.

Podobně s. 25 „Autofikce je tedy jistý druh diskurzu, který popisuje skutečné zápletky, které ne vždy jsou pravdivé.“ Co je „skutečná zápletka“? Co to znamená, když je zápletka pravdivá? Opět by bylo třeba se lépe poučit o aktuálním stavu bádání v oblasti. Či s. 28 „... pokud je používán jazyk (!) novely pouze pro to, aby se z ní stal bestseller...“ Lze při psaní používat jazyk **jen proto**, aby se z textu stal bestseller? Co to znamená? A tamtéž: „Opakem je etické hledání v boji za nové formy.“ Hledání v boji? A proč etické? Či snad boj za nové formy? Formulace je bohužel matoucí.

Závěrem musím dodat, že práce není stále prosta miniaturních, ale přesto nepochopitelných lapsů: s. 28 pozn. 30 definice ruského formalismu ze soukromého webu a nikoli ze standardního akademického pramene? S. 26 citát z Lacana, ale z jakého jeho díla? A proč ho autorka v poznámce překládá (navíc je to nepochybně překlad překladu), když jinde nechává bez překladu celé odstavce španělského textu? S. 10 střed: „verze z roku 1985“, lépe „vydání“? S. 22 „motivy češství“? Lépe snad „české“, tak jak je to v zadání diplomové práce? S. 28 „jazyk novely“, lépe snad románu? (Tato španělsko-česká terminologická interference novela/román se opakuje i na dalších místech.) S. 30 uprostřed: „Vycházím z článku, který byl publikován na portálu advojka.cz v roce 2005...“ Lépe rozhovor? Navíc advojka primárně není internetový portál, ale relativně významné tištěné kulturně-spoločenské periodikum.

Navzdory výše řečenému však konstatuji, že autorka napravila zásadní nedostatky původní práce. Opravená práce základní požadavky na tento typ prací splňuje, a proto ji doporučuji k obhajobě s hodnocením **dobře**.

V Českých Budějovicích, 18.1. 2013



PhDr. Josef Prokop, Ph.D.